Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział zatem: Cóż to za miasta, które mi dałeś, mój bracie?\* I nazywał je Nic nie wartą ziemią\*\* – (taka też nazwa zachowała się) do dnia dzisiejszego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cóż to za miasta, które mi przekazałeś, mój bracie? I nazywał je Marną Ziemią — tak też mówią o niej aż do dnia dzisiejszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał: Cóż to za miasta, które mi dałeś, mój bracie? I nazwał je ziemią Kabul, i *nazywają się tak* aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Cóż to za miasta, któreś mi dał, bracie mój? I nazwał je ziemią Chabul, aż do dnia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł: A więc to są miasta, któreś mi dał, bracie? I przezwał je ziemią Chabul aż do dnia tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział więc: Cóż to są za miasta, te, które mi dałeś, mój bracie? Dlatego nazwał je Ziemią Kabul po dziś dzień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł więc: Cóż to za miasta, które mi odstąpiłeś, mój bracie? I nazywają się one Ziemią Jałową do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał więc: Co to za miasta, które mi dałeś, mój bracie! I nazwał je ziemią Kabul, i tak jest do dnia dzisiejszego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zapytał: „Cóż to za miasta mi dałeś, mój bracie?”. Dlatego też nadał im nazwę Ziemia Kabul, którą noszą aż do dnia dzisiejszego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i powiedział: - Cóż to za miasta dałeś mi, mój bracie? I nazwał je krainą Kabul. [Nazwa ta utrzymała się] aż do tego dnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Що то за міста ці, які ти мені дав, брате? І назвав їх Границею аж до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział: Cóż to za miasta, które mi odstąpiłeś, mój bracie? Dlatego nazywają je krainą Kabul aż do dzisiejszego dnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł więc: ”Cóż to za miasta mi dałeś, mój bracie?” I po dziś dzień zwie się je Ziemią Kabul. |

1. 1) <x>110 20:32-33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nic nie wartą ziemią, אֶרֶץּכָבּול , lub: Ziemią bez wartości (?); wg G: granicą, ὅριον. [↑](#footnote-ref-3)